

Санкт-Петербургский государственный университет

*ВАН Куньцзюнь*

**Выпускная квалификационная работа**

**Фразеологические единицы с компонентом сравнения в английском и  
китайском языках**

Уровень образования: бакалавриат  
Направление 45.03.01 «Филология»  
Основная образовательная программа СВ.5040.  
«Английский язык и литература»  
Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:  
ст.преп., Кафедра иностранных  
языков и лингводидактики, к.пед.н.  
Тимофеева Е. К.

Рецензент:  
доцент, Кафедра иностранных  
языков в сфере экономики и права  
Доброва Т. Е.

Санкт-Петербург

2021

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ .....	6
1.1. Понятие фразеологической единицы .....	6
1.2. Классификация фразеологических единиц .....	10
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	19
ГЛАВА II. АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ СРАВНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ .....	20
2.1. Фразеологизмы с компонентом сравнения в английском языке .....	20
2.2. Фразеологизмы с компонентом сравнения в китайском языке .....	30
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II .....	38
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	39
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....	41
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	43
СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....	46

## ВВЕДЕНИЕ

Известно, что язык является основным средством, с помощью которого люди могут общаться и обмениваться идеями. Язык — это как мост между различными странами и культурами, и он является основным источником информации о культуре. Таким образом, язык — не только средство коммуникации между людьми, но также — огромный пласт культуры, неразрывно связанный с традициями и обычаями народа. Язык является богатейшим материалом для изучения не только филологов и лингвистов, но и историков, политологов и так далее. Изучению языка в целом и различных языковых аспектов, в частности, посвящено несколько научных направлений, в том числе, фразеология — наука, которая легла в основу данной работы. Фразеологические единицы, или идиомы — это отражение окружающей среды, жизни и культуры. Фразеологические единицы с компонентом сравнения часто используются в журналах, газетах, фильмах или телепередачах. Они используются также и в повседневной речи. В своей книге об английских идиомах «Книга английских идиом» В. Х. Коллин высказывает следующее мнение: “В стандартной разговорной и письменной речи английская идиома — это общепринятый, универсальный и существенный элемент, который, используя с осторожностью, украшает и обогащает язык” [Collins, 1958: 26]

**Цель** настоящей дипломной работы — исследование сравнительных фразеологических единиц в английском и китайском языках.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) рассмотреть фразеологические единицы и их дифференциальные признаки;
- 2) привести существующие классификации ФЕ;
- 3) проанализировать фразеологические единицы с компонентом сравнения в английском и китайском языках.

**Материалом исследования** являются фразеологические единицы с типичной структурой, извлеченной из китайских и английских словарей, а также китайских и английских аллюзий.

В работе использовались следующие **методы исследования:** описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного и сравнительно-сопоставительного анализов.

**Структура работы** определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 46 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка источников и списка словарей.

Во Введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы и рассмотрению основных теоретических положений по теме исследования, а именно: понятие фразеологической единицы, классификация фразеологических единиц по научным источникам.

Вторая глава посвящена анализу особенностей и функционирования фразеологизмов с компонентом сравнения в английском и китайском языках.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

Проведение сравнительного исследования английских и китайских идиом может помочь нам лучше понять различия и сходства этих двух языков и культур.

Теоретическая ценность исследования состоит в систематизации и изложении лингвистических вопросов по фразеологии, лексикология, когнитивной лингвистике и лингвокультурологии. Практическая значимость исследования заключается в применении результатов исследования в обучении новому лексическому материалу на уроках английского и китайского языков, в идиоматических, когнитивных и кросс-культурных исследованиях.

## ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Понятие фразеологические единицы

Термин «фразеология» берёт своё начало с древних времён: в его составе – греческие слова «*phrasis*» (речевой оборот) и «*logos*» (учение). Таким образом, дословный перевод понятия «фразеология» - учение о речевых оборотах (фразеологических единицах). Этот раздел языкознания изучает различные свойства фразеологических единиц: семантические, морфологические и стилистические.

Фразеология — это наука, которая исследует устойчивые словосочетания, которые называются фразеологическими единицами. Фразеологические единицы присутствуют во всех языках мира, ими пользуются представители всех национальностей.

А. В. Кунин определяет фразеологические единицы как «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, 1996: 28]. Фразеологические единицы — это свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов. Это словосочетания, которые не могут быть составлены в процессе речи, они существуют в языке как готовые. Они выражают одно единственное понятие и используются в предложении как одна неделимая часть предложения. «Значение фразеологические единицы понимается как самостоятельная семантическая сущность, являющаяся элементом языковой системы наряду со значениями слов» [Бизунова, 2005: 3].

Из-за того, что фразеологизм зачастую невозможно перевести дословно, среди иностранцев могут возникать трудности перевода и понимания. Приведем примеры английских фразеологических единиц.

Английские:

*Rock-and-roll* – дословно – «скалы и камни», это значит западный музыкальный жанр с громким пением, сильными ритмами гитары и фортепиано.

*As busy as a bee* – дословно – «занят, как пчела» - очень занят

*Cheek by jowl* - Тесный контакт.

Согласно определению, фразеологические единицы, данному А. В. Куниным, мы будем обозначать «фразеологические единицы» в китайском языке как «*成语*», в переводе на русский язык как «идиома». Потому что Лю Цзесю однажды определил идиому как «фразеологические единицы или короткое предложение, которое люди использовали в течение долгого времени, с краткой формой и острым смыслом, а также стереотипом» [Лю Ц, 1985: 3]. Тан Сонбо также сказал: «Идиома — это название комбинации фиксированных слов в определенной части китайского языка» [Тан С, 1960: 1]. Таким образом, мы определили, что фразеологические единицы — это идиома.

Слово идиома *idiom* происходит от древнегреческого слова «идиома», означающее «своеобразие, особенность, особое выражение». В англо-китайском Оксфордском словаре «идиома» определяется как «фраза или

предложение, значение которого неясно из значения отдельных слов и которое должно быть выучено как единое целое». [Che Y, 1997: 613]

В Кембриджском словаре английского языка с переводом на китайский язык «идиома» определяется как «группа слов в фиксированном порядке, имеющих определенное значение, отличное от значения каждого слова в отдельности». [Walter, 2003: 646]

Идиомы — это фиксированные фразы, установленные по соглашению в процессе длительного языкового развития на протяжении тысяч лет [Ге Б, 2003: 81]. В китайском языке распространены чэньюи, которые являются разновидность идиомы. «Ци хай» - Китайский словарь определяет "чэнь ю" как "разновидность идиомы, набора фраз или групп слов, которые имеют обычное употребление". Например:

1 望子成龙 (Ван зи чень лон) - дословно «надежда на то, что ребенок станет драконом», это значит - возлагать большие надежды на своего ребенка.

2. 打断骨头连着筋 (Да дуан гу то риан чже цзин) - мы братья, которые все еще связаны нашей плотью, даже если наши кости сломаны.

3. 父债子还 (фу чжай зи хуан) - добросовестный сын обязан оплачивать долги отца.

Такие фразеологические единицы придают языку яркую эмоциональную окраску. Фразеологическим единицам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять. И. В. Арнольд считает наиболее общими



признаками фразеологических единиц «языковую устойчивость, семантическую целостность и отдельно оформленность» [Арнольд, 1990: 200]. Если грамматическое значение фразеологических единиц не отвечает нормам современного языка, то мы имеем дело с грамматическими архаизмами. «Внутренняя форма фразеологических единиц — это лексико-семантическое содержание свободного словосочетания, на основе метафоризации которого возник фразеологизм, это тот изначальный образ, который позволил свободному индивидуальному словоупотреблению постепенно стать фразеологической единицей со своим собственным устойчивым значением» [Виноградов, 2006: 206]. Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологических единиц может варьировать в достаточно широких пределах: от не выводимости значения фразеологических единиц из составляющих его слов во фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений, составляющих сочетания. Фразеологические единицы очень разнообразны и с точки зрения их принадлежности к функциональным стилям. Многие из них являются разговорными, просторечными, а некоторые — даже вульгарными, другие, напротив, используются в книжных стилях. Некоторые устойчивые сочетания совершенно лишены эмоциональной окраски, но другие обладают большим «эмоциональным зарядом» [Маслов, 1998: 119].

Сравнивая концепции английской фразеологические единицы и китайской идиомы, мы можем видеть, что это тоже фиксированная комбинация в языковой форме. Это фиксированная комбинация является обобщением и упрощением опыта, полученного из истории, культуры и повседневных привычек. Культурные ценности и способы их использования одинаковы.

## **1.2. Классификация фразеологических единиц**

Признается, что структура фразеологических единиц связана со структурой их неидиоматических аналогов. Фразовые идиомы имеют структуру фразы разных типов. Существует несколько классификаций фразовых идиом.

К. Кассари, следуя критериям композиционности, различает следующую классификацию идиом:

1. Обычно разлагающиеся идиомы, которые поддаются анализу и предполагают наличие конвенций, где каждая из составляющих идиомы может быть использована для обозначения идиоматического референта: например, «слопать лед», значит попытаться подружиться с кем-то.

2. Аномально разлагающиеся идиомы, где мы можем идентифицировать только эту связь, в силу традиционных метафор, которые регулируют картирование от составных частей к идиоматическим значениям: Например, «нести факел для кого-то», значит чувствовать любовь.

3. Неразлагающиеся идиомы представляют собой группу непрозрачных идиом: например, «телячья любовь», значит любовь к детям [Кассари, 1993: 26].

Значение является наиболее важным фактором, когда мы говорим о семантической классификации идиом. Наиболее доминантной особенностью семантических классификаций идиом является композиция семантически пустых слов. Когда такие идиомы встречаются, их следует воспринимать символически или метафорически. Такие идиомы должны демонстрировать различную степень семантической непрозрачности. Фернандо К. в своей работе «Идиомы и идиоматичность» указывает, что семантическая классификация зависит от степени семантической изоляции и степени непрозрачности. Она выделяет три различные группы идиом, а именно [Fernando, 1996]:

1) чистые идиомы. Они непрозрачны для пользователей языка в отношении всех или некоторых слов, из которых они состоят. Формально такие идиомы представляют собой многословные выражения, функционирующие как единая семантическая единица, значение отдельных слов которой не может быть суммировано вместе для получения значения целого. Например, синдром «пустого гнезда», значит печальные чувства, которые испытывают родители, когда их дети вырастают и выходят из дома;

2) полуидиомы. Типичным результатом таких идиом является частичная не итеративность, поскольку один из компонентов, как правило,

сохраняет свое прямое значение. Например, «уродливый утенок», значит уродливый неуклюжий ребенок, который вырастает красивым;

3) буквальные идиомы. Они могут быть истолкованы на основе их частей; они «транс родители». Компоненты таких идиом обычно используются в их прямом значении; хотя такое сочетание иногда требует образного смысла. Например, «как будто один из членов семьи», значит, как будто кто-то был членом своей семьи.

Л. П. Смес определяет свою категорию в соответствии с источником основных слов фразеологические единицы. Эта классификация делает количество видов огромным, в том числе: моряки, рыбаки, солдаты, охотники и т. д. Он предложил одну из самых больших категорий - выходцы из океана. Например: *to be all at sea* (быть неспособным понять), *to sink or swim* (потерпеть неудачу или добиться успеха), *in deep water* (в беде или опасности) [Smith, 1925]. Однако, хотя этот метод классификации является наиболее практичным и простым, он очень громоздкий и увеличит рабочую нагрузку из-за большого количества этимологий.

Профессор Смирницкий он познакомил нас с очень простым методом, он делит фразеологические единицы на две категории по количеству и смысловому значению составляющих их частей:

1) Фразеологические единицы, имеющие один семантически полнзначный компонент. Они могут быть названы одновершинными (например, «*to give up*» – сдаться, оставить, отказаться);

2) Фразеологические единицы, имеющие не меньше двух семантически полных компонентов, так же, как и количество сложных слов. Такие фразеологические единицы можно назвать «двухвершинными и многовершинными». (например, «*black art*» –Плохая магия, «*first night*»-Первое исполнение) [Смис, 1925: 98].

Профессор Кунин, ведущий российский специалист по английской фразеологии, указал на некоторые несоответствия в этой классификационной системе. Прежде всего, подразделение на фразеологическом уровне и идиомы противоречит ведущему критерию фразеологических единиц, предложенному профессором Смирницким, который считает, что все фразеологические единицы должны быть идиоматическими.

Профессор А.В.Кунин также возражает против включения во фразеологию таких словесных групп, как «*black art*», «*first night*», поскольку все эти словесные группы не характеризуются переданным значением. Также отмечается, что глаголы с постпозициями (например: *give up*: сдаться) включены в классификацию, но их статус как фразеологических единиц не подтверждается какими-либо убедительными аргументами.

Наиболее полный метод классификации дал А. В. Кунин. Он основан на комбинированном структурно-семантическом принципе, а также учитывает коэффициент устойчивости фразеологических единиц.

Фразеологические единицы подразделяются на следующие четыре класса в соответствии с их функцией в общении, определяемой их структурно-семантической характеристикой.

1. Именительные фразеологические единицы представлены группами слов, в том числе с одним значащим словом, и координационными фразами типа как: *wear and tear* (носить), *well and good* (удовлетворение).

Первый класс также включает группы слов с предикативной структурой, как: *as the crow flies* (расстояние по прямой), а также предикативные фразы типа как: *see how the land lies* (проверить ситуацию), *ships that pass in the night* (случайно встречаются).

2. Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы включают словесные группы типа как: *to break the ice — the ice is broken* (ледокол), это что-то словесные группы, преобразованные в предложение, когда глагол используется в пассивном залоге.

3. Фразеологические единицы, которые не являются ни номинативным, ни коммуникативным, включают в себя интервенционные группы слов.

4. Коммуникативные фразеологические единицы представлены пословицами и поговорками. [Кунин, 1996].

Эти четыре класса разделены на подгруппы в соответствии с типом структуры фразеологических единиц. Подгруппы включают дальнейшие рубрики, представляющие типы структурно-семантических значений по типу отношений между избирателями и либо полный, либо частичный перенос смысла.

Система классификации включает значительное количество подтипов и градаций и объективно отражает богатство типов фразеологических единиц,

существующих в языке. Он основан на действительно научных и современных критериях и представляет собой серьезную попытку учитывать все соответствующие аспекты фразеологических единиц и объединить их в рамках одной системы классификации.

Рассмотрим классификацию фразеологической единицы – «идиом» в китайском языке.

Идиомы имеют долгую историю, богатые резервы и широкое употребление. Они являются очень важной частью китайской словарной системы. Однако из-за специфической нечеткости понятия «идиома» его легко понять, как «готовые слова» [Вэнь Д, 2004: 284]. Поэтому классификация идиом очень сложна, а их содержание огромно. Лю Цзесю первым классифицировал идиомы по количеству китайских иероглифов.

1. Идиомы одной или двух китайских иероглифов , например: «*鸡肋*» (цзи лы : Выкидывать жалко, не выбросить бесполезно.)

2. Идиомы двух или трех китайских иероглифов. например: «*闭门羹*» (би мен генг : Был отклонен)

3. Идиомы трех или четырех китайских иероглифов, например: «*近水楼台*»(цзин шуы ло тай : Приоритетные возможности)

4. Идиомы коротких и сложных предложений, например: «*小巫见大巫*»(щиао у цзиан да у : Несравненный)[ Лю Ц, 1985].

Но его классификация длинных предложений в китайских идиомах слишком расплывчатая и общая, поэтому ее нельзя использовать в качестве хорошего примера. Фан Шэнхуэй дал более подробную научную

классификацию идиом, разделив китайские идиомы на 22 категории [Фан Ш, 1943: 13]. Поскольку его 22 классификации слишком сложны и в то же время имеют семантическое повторение, мы изменили их порядок, организовали, упростили по 9 категориям и придали ему конкретное русское значение, чтобы облегчить понимание.

1. 谚语 (яан ю) : Относится к простым и лаконичным фразам, которые широко распространены в народе. Например : «不是冤家不聚头» (бу ши юан цзиа бу цзю то : Опишите неизбежную встречу врагов)

2. 市语 ( ши ю ) : Профессиональная лексика. Например: «出局» (чу цзю : Первоначально это означало, что древние китайские торговцы забирали проституток из публичного дома и оставляли публичный дом на ночь. Теперь это сравнивается с проигрышем в игре или соревновании).

3. 古语 ( гу ю ) : Афоризмы из древних времен. Например: «不入虎穴, 焉得虎子?» (бу жу ху цю, яан дэ ху зи : Это аналогия, что нельзя добиться успеха, не испытывая трудностей. Из «Книги поздней династии Хань»).

4. 歇后语 (ще хо ю) : Особая форма языка, создаваемая массами в повседневной жизни, — это короткие, забавные и яркие предложения. Например: «百川归海——大势所趋»(бай чуан гуй хай——да ши со чу : Все реки возвращаются в море - общая тенденция).



5. *隱語* (ин ю) : Язык, на котором общаются злые силы, также называют «черным языком». Например : «*甩个蔓*» (шуай гэ ман : Буквальное значение - бросить Тенгмана, но на самом деле это означает «скажи мне свое имя»).

6. *方言* (фань ян) : Язык, уникальный для определенного региона. Например: «*鬼迷日眼*» (гуы ми жи янь: Идиома, свойственная провинции Сычуань, означающая странное поведение человека в целом).

7. *惯用语* (гуан йонь ю) : Условная фиксированная фразеологическая единица. Например: «*磨洋工*» (мо янь гонь : Описывает человека, который очень ленив и продлевает время на работе.)

8. *格言* (гэ янь) : Краткие предложения, которые можно использовать как нормы поведения людей. Например: «*满招损, 谦受益*» (ман чжао суен , чиан шо и : Самодовольство приносит убытки, смирение приносит пользу.)

9. *外来语* (вай лай ю) : Слово, которое транслитерировано или просто буквально переведено с другого языка. Например: «*八万四千*» (си ван ба чиан : Он взят из словаря индийских буддийских писаний и имеет огромное количество описаний.)

Этот метод классификации и его соответствие культурной и исторической природе китайского языка позволяет нам различать идиомы и лучше понимать их происхождение.

Китайские идиомы редко или почти не классифицируются в соответствии с риторикой независимости китайских иероглифов. Может быть, китайский иероглиф (этот китайский иероглиф может стать словом, идиомой

или даже предложением) можно использовать для описания и риторики определенных вещей. Поэтому труднее определить, какие риторические приемы он использует среди различных комбинаций китайских иероглифов (предложений, идиом, слов). Поэтому использовать это запутанное понятие для классификации неудобно. По той же причине практически не существует классификации, основанной на грамматических понятиях или структурах. Потому что такая классификация сделает китайский язык бессмысленным и отклонится от анализа значения самих китайских иероглифов. Они полностью отличаются от английского.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

В первой главе мы провели аналитическому обзор литературы, рассмотрели основные теоретические положений по теме работы, исследовали понятие фразеологической единицы, определили различные виды классификации фразеологических единиц фокусируемых языков по научным источникам.

Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологических единиц может варьировать в достаточно широких пределах: от не выводимости значения фразеологических единиц из составляющих его слов во фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений, составляющих сочетания.

Сравнивая определение и классификацию китайских и английских фразеологических единиц, мы выяснили, что они в основном идентичны по определению, но, в то же время имеют свои особенности и различия.

В классификации английских фразеологических единиц больше внимания уделяется «структуре» и «грамматике», тогда как в китайском языке больше внимания уделяется «источнику» и «значению».

Во второй части мы приступим к анализу фразеологических единиц с компонентом сравнения в исследуемых языках.

## ГЛАВА II. АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ СРАВНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### 2.1. Фразеологизмы с компонентом сравнения в английском языке

Специфика фразеологизмов с компонентом сравнения характеризуется ее стилистическими особенностями. Благодаря специфическим атрибутам выразительности, образности и эмоции в нем создается стилистический эффект. Эти атрибуты фразеологизмов зависят от составляющих их элементов и их взаимоотношений. Две единицы (прилагательные или существительные), используемые для сравнения, имеют одинаковый или противоположный просодический эффект.

В английском много фразеологических единиц с компонентом сравнения. В этих фразеологических единицах, В виде *as + (adjectives / noun)* *as + (noun)* составленного из самого большого количества фразеологических единиц. Например:

1. *as busy as a bee* (занят, как пчела)
2. *as cold as ice* (описывает очень холодный)
3. *as old as hills* (Описывать время очень долго)

Значение фразеологизмов с помощью средства сравнения в английском языке очень важно. Возьмем «*as busy as a bee*». В качестве основного текста мы рассмотрим следующие три предложения и проанализируем их одно за другим:

«*He is busy*»

«*He is as busy as a bee*»

«*He is very busy, from here to there, from there to here, without a moment's rest.* »

Основная идея этих трех предложений состоит в том, что они выражают мысль «он занят».

Первое предложение «*He is busy*» выражает только «занят», которое лишь определяет его состояние, но не объясняет степень этого состояния. Люди не могут не догадываться, что «может быть, он просто немного занят, и неважно, помешаю ли я ему». Другими словами, выражение *He is busy* просто описывает состояние человека.

Во втором предложении «*He is as busy as a bee*» используется фразеологизмы с компонентом сравнения «*as busy as a bee*». Здесь говорящий использует «*bee*» «пчела» для описания степени предмета «*he*»«он», «*busy*» «занят». Причина, по которой мы можем использовать слово «пчела» - это описание степени «занятости». Это из-за врожденного впечатления людей о пчелах, которое приводит к подобным ассоциациям.

Что такое «*bee*»? «Крылатое насекомое с жалом, которое собирает нектар и пыльцу с цветов и делает воск и мед» [Che Y, 1997: 98] «Эта фраза, вероятно, происходит от того, чем известны пчелы: они трудолюбивы. Пчелы действительно заняты маленькими насекомыми. Для размножения многие растения на самом деле зависят от опыления пчел. Чтобы цветок мог воспроизводиться, тычинка (мужской орган цветка) должна производить

пыльцу, а затем эта пыльца должна добраться до рыльца пестика (женского органа цветка). Когда пчела садится на цветок, пыльца прилипает к волоскам на ее теле. Затем, когда пчела приземляется на другой цветок того же типа, пыльца соприкасается с рыльцем цветка, и, таким образом, происходит опыление. Итак, пока пчелы переходят от одного растения к другому, они делают довольно много работы - действительно, пчелы заняты! Кроме того, пчелы собирают нектар (сладкую жидкость, которую производят цветы) и используют ее для изготовления меда. им также нужно строить ульи, чтобы жить в них» [Кур, Эр]. В то же время существует множество литературных произведений, описывающих «занятость» пчел. Б. Мандевилль однажды описал таких пчел в книге «Притча о пчелах»: «Эта пчелиная страна славится своими законами и военными. Она взрастила большую и трудолюбивую пчелиную семью и это пчелиное царство определенно можно назвать плодородной землей науки и усердия» [Mandeville, 1732: 1]. Рэй Брэдбери однажды сказал: «Пчелы действительно пахнут и они должны делать своё дело, потому что их ноги посыпаны специями из миллиона цветов» [Bradbury, 1985: 46]. Даже китайские поэты превозносят упорный труд пчел «不论平地与山尖, 无限风光尽被占. 采得百花成蜜后, 为谁辛苦为谁甜?» (Несмотря на равнину и горные вершины, бесконечные пейзажи заняты. После сбора сотен цветов в мед, для кого это трудно и сладко?) [Лю И, 2011: 10]. Видно, что образ «bee» в мышлении широкой публики непротиворечив, поэтому нам нужно только сравнить объект с пчелой (*as busy as a bee*), как только мы напрямую свяжем образ пчелы с человеком, станет понятно, что он такой же занятой, как и пчела.

Это сделано для того, чтобы подчеркнуть значение предложений с помощью сравнения. Компонент сравнения подчеркивает значение предложения, придаёт ему яркую окраску.

Третье предложение «*He is very busy, from here to there, from there to here, without a moment's rest*». Степень состояния также описана в предложении, но недостаточно лаконично. Мы видим, что предложения, в которых не используются фразеологизмы с компонентом сравнения, требуют подробного описания реальной ситуации, чтобы выразить состояние субъекта.

Из анализа вышеуказанных примеров видно, что второе предложение сочетает в себе все преимущества, причем фраза «занят как пчела» подходит для различных видов коммуникации, таких как письменная и устная речь.

Давайте посмотрим на другой пример фразеологические единицы с элементом сравнения в форме «*as ..as ..*». Теперь мы используем «*as cold as ice*» в качестве темы и анализируем следующие предложения.

«*He is cold*»

«*He is as cold as ice*»

«*He is cold, he had almost lost all heat. »*

В первом предложении «*He is cold*», это не позволяет слушателю понять, насколько человеку холодно или, возможно, они думают, что «*he*» (он) немного холодный или он холоден. Информация о степени состояния отсутствует.

Во втором предложении «*He is as cold as ice*», В этом предложении сравнивается подлежащее «*he*» (он) и «*ice*» (лед), чтобы выразить степень

«*cold*» (холода или холодности). Что такое «*Ice*» (лед)? Почему лед можно использовать для описания степени «*cold*» (холода)?

«Лед—замороженная вода, хрупкое прозрачное твердое тело» [Che Үньфэн, 1997: 605] «При давлении в 1 атмосферу лед образуется при минус градусах Цельсия. Когда человеческая кожа соприкасается со льдом, рецепторы на поверхности кожи ощущают потерю тепла, поэтому вы чувствуете холод» [Хан Ц, 2007: 246]. Помимо присущих ему свойств материала, во многих литературных источниках слово «лед» используется в переносном значении, описывая состояние человека. «она совсем посинела, да, почти почернела от холода, но он этого не заметил, потому что она поцелуями изгнала из его тела всякое ощущение холода, ... и сердце превратилось в глыбу льда» [Andersen, 2004:7]. «Лед прекрасен, и погода веселая; мы нисколько не возражаем против холода» [Shaw, 2014: 35]. Этих описаний достаточно, чтобы объяснить, что лексема «*ice*» (лед), используемая как компонент сравнения, помогает передать смысл и выступает в качестве выразительного художественного средства в литературных произведениях. Если упоминается «*ice*» (лед), люди могут думать также о «*cold*» (холодно), «очень холодном» и «очень низкой температуре». Такое чувство, вызываемое объектами, невозможно полностью описать языком. Поэтому очень уместно использовать «*ice*» (лед) в качестве единицы сравнения для описания «*cold*» (холода).

В третьем предложении «*He is cold, he had almost lost all heat.*» Проблема очевидна, мы наблюдаем краткий и точный способ выражения



степени состояния, то есть фразеологизмы с компонентом сравнения, избавляют нас от длинного и подробного описания.

Большинство фразеологизмов с компонентом сравнения, в форме «*as... as*», имеют те же характеристики и преимущества, которые постоянно продвигают «*as* + состояние, которое вы хотите выразить (*busy, cold...*) + *as* + элемент, который может быть связан с его нормальностью (*bee, ice*)» эти своего рода фразеологизмы с компонентом сравнения постоянно создаются. Конечно, эти функции также можно проверить в любых фразеологизмах с помощью сравнения. Давайте проанализируем более типичные фразеологизмы с компонентом сравнения, а другой форме «*comparative* (сравнительный) + *than* (чем) + ...» фразеологизмы с компонентом сравнителя.

Как правило, фразеологические единицы «*comparative*» (сравнение обычно после «*than*» (чем), напрямую используется как компонент сравнения предмета или лица с кем-то или чем-то. Например:

1. *a fate worse than death* (Хуже смерти)
2. *a living dog is better than a dead lion* (Жить значительнее, чем умереть.)
3. *better late than never* (Лучше заняться делами позже, чем никогда.)

Точно так же мы используем предложения для анализа таких фразеологизмы с компонентом сравнения. Приведем пример следующих предложений:

«*Marrying her would be very bad.* »

«*Marrying her would be a fate worse than death!* »

«*Marrying her would be very bad, It is my misfortune to marry her, I shall never be happy, I dare not think of the consequences, I am too afraid to marry her*».

Три предложения с одинаковым значением, но в первом предложении «*Marrying her would be very bad.*» все еще отсутствует точное описание ситуации «Насколько плохо?» «Как плохой?», а в третьем предложении описание слишком длинное и многословное. Таким образом, второе предложение, очевидно, становится оптимальным решением.

«*a fate (Судьба) worse (хуже) than death(смерти)*», *a fate (Судьба)* это *Marrying her(Женись на ней)*, так что же такое смерть «*death*»? Почему это хуже смерти «*than death*»?

Оксфордский словарь дает четыре основных значения этого слова:

1. действие или факт смерти
2. пример человека или животного
3. состояние покойника
4. конец чего-то [Che Y, 1997: 306].

Какое бы объяснение ни показалось вам таким дружелюбным, это слово неотделимо от несчастья, зла. Бернард Шоу однажды сказал: «Умирать - дело хлопотное: есть боль, которую нужно вытерпеть, и она разрывает сердце; но смерть – это великолепная вещь - завершенная война, начало всего заново, триумф. Это всегда видно по их лицам.» [Shaw, 1923: 23]. «*Death*» смерть также упоминается в литературе. «Смерть уносит многих цветущих детей, единственную надежду их любящих родителей; сколько невест и юных любовников были в один прекрасный день в расцвете здоровья и надежды, а

на следующий день стали добычей червей и разлагающейся могилы» [Shelley, 2013: 78], «Известие о смерти Парфена Денисыча произвело на него тягостное впечатление. На его лице промелькнуло выражение страха, но к нему тут же вернулось спокойствие.» [Толстой, 2008: 100]. Это показывает, что «*death*» (смерть) - очень «плохое» слово в сердцах широкой публики. Причем «*Marrying her*» (Жениться на ней) «*be a fate*» (это судьба) «*worse*» (более хуже) «*than*» (чем) «*death*» (смерть), что не может не выразить гибко истинные чувства говорящего, а также позволяет аудитории осознать степень этого вопроса, сравнивая «*death*» (смерть).

В приведенном выше примере компонент сравнения - это существительное, на самом деле другие типы слов также могут быть поняты и сопоставлены. Мы берем «*better late than never*» в качестве типичного анализа.

Поскольку мы проверили тот факт, что фразеологизмы с компонентом сравнения обладают краткостью в английском языке, используя фразеологизмы с компонентом сравнения для формирования «примеров предложений», мы больше не будем проводить такой анализ, а только обратим внимание на семантику «*better late than never*». Для проверки измерения «универсальности» компонента сравнения.

«*never*» (никогда) - это наречие, означает: не в любое время. [Che Y, 1997: 834]. Оно используется в различных литературных произведениях с этим значением. «*Never hide things from hardcore thinkers. They get more aggravated, more provoked by confusion than the most painful truths*» (Никогда ничего не скрывайте от закоренелых мыслителей. Они становятся более

раздражительными, более провоцируемыми путаницей, чем самые болезненные истины) [GR, ЭР]. «*That just the way it is. Some things will never change. That's just the way it is. But don't you believe them*» («Так оно и есть. Некоторые вещи никогда не изменятся. Так оно и есть. Но не верьте им») [Malorie, 2020: 46]. «*For the first time in my life I understood the meaning of the word 'never'. And it's really awful. You say the word a hundred times a day but you don't really know what you're saying until you're faced with a real 'never again'.*» (Впервые в жизни я понял значение слова «никогда». И это действительно ужасно. Ты произносишь это слово по сто раз на дню, но на самом деле не понимаешь, что говоришь, пока не столкнешься с настоящим «никогда больше») [Barbery, 2008: 298]. Почти в каждой литературе будет слово «*never*», используемое для выражения значения «никогда». Хотя из фразеологической единицы «*better late than never*», «*never*» не следует прямого значения. Но появления слова «*never*» достаточно, чтобы выразить негативность модифицированной цели.

Поэтому слово «*never*» широко признано, «*never*» во фразеологической единице означает «*never to do something*». И «*something*» также является представителем модифицированного субъекта.

«*late*» (поздно) как наречие означает «после ожидаемого, обычного или надлежащего времени» [Che Y, 1997: 695]. Точно так же частота этого термина также очень высока. «*Too late to save; but not too late to avenge*» (Слишком поздно спасать, но не слишком поздно мстить) [Burroughs, 2010: 114]. «*Too late comes rescue; he is ta'en or slain.*» (Слишком поздно спасать, но

не слишком поздно мстить) [Shakespeare, 2012: 12]. «*Oh, too late to know it now, too late, too late*» (Слишком поздно, чтобы понять это сейчас, слишком поздно, слишком поздно.) [Dickens, 1997: 598]. Из этих примеров видно, что почти у всех одинаково воспринимается слово «*late*». Как и «*never*» выше, «*never*» не является связкой во фразеологической единице «*better late than never*», хотя может не связывать глаголы так, как обычные наречия. Но видоизмененное свойство слова «*late*» не меняется, семантическое значение восприятия «*late*» также означает «*late to do something*». То же самое «*something*» относится и к измененному субъекту.

Основываясь на анализе между компонентами сравнениями, мы постепенно понимаем значение «*better late than never*», а не то, что слово «*late*» (поздно по своей природе «*better*» (лучше), «*than*» (чем) «*never*» (никогда). В соответствии с пониманием двух компонентами сравнениями «*late*» и «*never*», мы можем понять «*better late than never*» (Лучше поздно чем никогда) как «*better late to do something than never to do something*» (лучше поздно что-то делать, чем никогда ничего не делать).

Таким образом, мы пришли к выводу, что независимо от того, какая часть речи компонента сравнения содержится в фразеологических единицах (существительные, глаголы, прилагательные, наречия и т. д.), они не влияют на распознавание или запоминание фразеологических единиц с компонентом сравнения в английском языке благодаря функции «универсальности». Эта «универсальность» построена на том же восприятии «слова» большинством людей. Такое же понимание заставит слушателя создать такую же ассоциацию,

так что состояние будет точно выражено. Эта «универсальность» существует во всех фразеологизмы с компонентом сравнения на английском языке. Помимо помощи процесса познания и памяти, такая «универсальность» также придает «короткие» характеристики некоторым фразеологизмами с компонентом сравнения в английском языке. Потому что в этой фразе не нужно использовать слишком много слов, чтобы объяснить значение каждого компонента сравнения.

Подводя итог, мы видим, что наличие компонента сравнения во фразеологических единицах является довольно частым и привычным явлением. Но распознавание значение этого компонента – длительный процесс, связанный с этимологией и другими явлениями. Компонент сравнения в идиоме должен накапливаться в памяти носителей того или иного языка с течением времени и обладать характеристиками, приемлемыми для широкой публики, то есть большого количества людей прежде, чем он станет компонентом сравнения. Семантическое единство фразеологических единиц с компонентом сравнения делает выражение более лаконичным и ясным. Теперь исследуем фразеологизмы с компонентом сравнения в китайском языке.

## **2.2. Фразеологизмы с компонентом сравнения в китайском языке**

Культурная история Китая очень длинная. Это также означает, что китайский язык является языком с чрезвычайно богатыми коннотациями. Для китайцев «фразеологизмы — это накопление мудрости китайского народа во

времени и накопление лет. Все они содержат истину, которую стоит медленно обдумывать, над ними надо размышлять. Большинство фразеологизмов с компонентом сравнения в китайском языке взято из древних книг. Они получили широкое распространение из-за «универсальности» компонента сравнения.

Давайте посмотрим на несколько примеров:

1. 一诺千金(Сделанное обещание стоит тысячу долларов)
2. 疾如风, 徐如林(Описывает, что когда войска движутся быстро, как сильный ветер; когда они двигаются спокойно, как медленно разворачивающийся лес)
3. 噤若寒蝉 (Описывай, не решаясь высказаться.)

Давайте также воспользуемся способом составления предложений, чтобы проверить, являются ли фразеологизмы с компонентом сравнения в китайском языке лаконичными.

1. 他的承诺很珍贵.
2. 他一诺千金.
3. 他的诺言真的是太珍贵了, 就像黄金一样.

Первое предложение «他的承诺很珍贵» означает, что его обещание очень драгоценно, но не объясняет, насколько оно драгоценно. Слова «很 (очень)» недостаточно, чтобы напомнить людям об особой ценности «обещания».

Во втором предложении прямо используется фразеологическая единица «一诺千金». Эта фразеологическая единиц взята из «史记·季布栾布».

列传» «Исторические записи. Биография Джи Бу и Луан Бу». Исходный текст гласит: «得黄金百斤, 不如得季布一诺» - «Лучше получить Дзибу обещание, чем сотню золота» [Сима Ц, 2003: 200]. В этой фразе степень ценности «诺言» (Обещания) сравнивается со степенью ценности «金» Золота). Что такое «金»золото? Золото - драгоценный металл, названный в честь его красивого и ослепительного золотого блеска. Чрезвычайно пластичный и химически стабильный, он может использоваться в таких отраслях, как электроэнергетика и космос, а также его можно использовать для изготовления валюты [Лу Фэйкуи, 2009: 1301]. Древний китайский поэт Юань Хауэн однажды сказал о золоте: «人间只道黄金贵, 不问天公买少年». (Мир только говорит, что золото дорогое, не просите Бога покупать молодежь) [Фу Цзунсюань, 2004: 100]. В народе Лаоса были также известные пословицы: «金子就算掉地上也还是金灿灿的» (золото все еще очень дорого, когда оно падает на землю) [Чжан Жуйкунь, 2006: 62]. Китайский поэт из династии Тан Ли Хэ даже так прокомментировал роль золота: «生来不读半行书, 只把黄金买身贵» (Это означает, что люди, которые никогда не читали, могут использовать золото только для украшения себя и повышения своей ценности) [Ло Инь, 2012: 46]. Это показывает, что с древних времен золото было чрезвычайно ценно в сердцах широкой публики. «Универсальность», которую несет слово «金»(золото), сравнивается с ценностью «诺»(обещания) и драгоценностью «金»(золота), вызывая у слушателей определенные ассоциации и позволяя им лучше понять «一诺千金». Так что они лучше понимаю смысл предложения.



Третье предложение «他的诺言真的是太珍贵了, 就像黄金一样.» (Его обещание слишком дорого, драгоценно, как золото). Хотя значение такое же, как и во втором предложении, оно слишком длинное. А в Китае, если вы произнесете длинное предложение, близкое к известной фразе, окажется, что вы очень неграмотны.

В китайском языке также есть фразеологизмы с типичными сравнительными терминами, например, «*as...as*» в английском языке. Их логотип содержит слово «如, 若, 似, 像 и т.д.» во фразеологизмах с компонентом сравнения в китайском языке. Все они имеют одинаковые характеристики. Составим предложения и проанализируем их на тему «疾如风, 徐如林».

1. 这支部队很整齐.
2. 这支部队疾如风, 徐如林.
3. 这支部队行动速度很快, 在调整时也很统一.

Первое предложение «这支部队很整齐» (Эта армия аккуратная) короткое, но слишком лаконичное, что делает его неполным и дает неоднозначное понимание.

Во втором предложении также использовался фразеологизм с компонентом сравнения: «这支部队疾如风, 徐如林». (Эта армия движется так же быстро, как ветер, и аккуратно, как лес). Здесь сравнивается скорость этого устройства со скоростью «风» (ветра) и сравнивается степень опрятности со степенью опрятности «林» (леса). Так что такое «风» (ветра) и что такое «林» (леса)? «风» (ветра) – «текущий воздух» [Лу Ф, 2009: 922]. Хотя люди не видят

этого, они чувствуют присутствие ветра, прикосновением его к своей коже. Почти каждый видел ветер. Поэт династии Юань Ван Мян однажды написал: «*过耳斜风快如箭*» (Ветер, дующий из ушей, быстр, как лук и стрела, выпущенные человеком) [Фу Ц, 2004: 189]. Во времена династии Сун Шэнь Юйцю однажды сказал: «*铁马追风快驰走*» (Я ехал на лошади и следовал за ветром. Лошадь бежала очень быстро) [Хуан Б, 2011: 45]. Лю Бан, основатель династии Хань сказал еще более выразительно, примерно так: «Ветер сдвинул облака, и они летят очень быстро» [Хуан Д, 2006: 12]. «*林*»(леса) - это группа деревьев или бамбука [Лу Ф, 2009: 1446]. Это естественный ландшафт, и люди его более или менее видели. Поэт Бао Жун из династии Тан так прокомментировал чистоту леса: «*山深先冬寒, 败叶与林齐*» (Несмотря на то, что зима в глубоких горах на первом месте, за исключением опавших листьев, лес по-прежнему такой ухоженный) [Ло И, 2012: 78]. Дун Сеюань, писатель из династии Цзинь в Китае, однажды написал в знаменитой драме «*西厢记诸宫调*» (Напев чиновников Западной палаты): «*丹枫索索满林红*» (Пока ветер дует красный лист, весь лес станет красным) [Фу Ц, 2004: 189]. Видно, что «*风快*» (Ветер быстрый) и «*林齐*» (Лес аккуратный) хорошо известны широкой публике, затем сравните скорость движения «*这支部队*» (это армия) со скоростью «*风*» (ветра) и сравните упорядоченность «*这支部*» (это армия) с упорядоченностью «*林*» (лес), чтобы лучше вызвать ассоциацию аудитории и даже показать это конкретно. Смысл «универсальности» - создание образов в сознании и на подсознательном уровне, которое помогает распознать значение фразеологических единиц.

Во фразеологизмах с компонентом сравнения в китайском языке тоже есть «универсальность», этот момент можно очень хорошо проверить в упомянутой выше части о классификации фразеологических единиц. Потому что, согласно их источникам, многие китайские фразы заимствованы из обиходной речи. Например:

1. *青出于蓝而胜于蓝* (Описывает, что людей можно улучшить после обучения или образования).
2. *比上不足, 比下有余* (Лучше чем плохо, немного хуже, чем хорошо).
3. *此一时, 彼一时* (Относится к текущему состоянию не так хорошо, как раньше).

Мы проверили простые фразеологизмы с компонентом сравнения на китайском языке на большом количестве примеров, поэтому не будем повторять здесь проверку. Мы проверяем его «универсальность» только путем анализа семантики. Возьмем, к примеру, «*青出于蓝而胜于蓝*»

«*青出于蓝而胜于蓝*» (Нет конкретного источника литературы). «*青*» Речь идет о темно-синем цвете. «*蓝*» (синий). Это не синий в прямом смысле слова, но говорится о некоторых растениях, из которых можно извлечь синий цвет. «*出*» - из. «*胜*» - «Первоначальное намерение - победить и превзойти» [Лу Ф, 2009: 2239]. И здесь мы понимаем это как - Сильнее и лучше. Следовательно, буквальное значение этой фразы - «темно-синий извлекается из некоторых синих растений, но он сильнее, чем эти синие растения». Причина этого признания заключается в том, что история использования

голубой травы для окрашивания в синий цвет в Китае восходит ко временам династии Чжоу более двух тысяч лет назад. В книге «*诗经*» (Песен): «*终朝采蓝, 不盈一襜*» - «Голубая трава особенно редка, ее собирают только утром или вечером или весной, я даже карманы не набиваю» [Конфуций, 2017: 376]. В стихах говорится о том, что люди в весенний и осенний период действительно собирали голубую траву для окраски. В книге «*礼记·月令*» (Книга обрядов: Календарь Луны) также есть рассказ о том, что «*仲夏之日, 令民毋艾*» - «летом император приказал посадить голубую траву для окрашивания» [Конфуций, 2017: 427]. Это показывает, что между периодом Сражающихся царств и династией Хань люди использовали голубую траву не только для окраски, но также сажают их в больших количествах для сбора урожая. Также оговаривается, что эту траву не всегда разрешается собирать и нельзя делать это небрежно перед срезкой покоса. После династии Западная Хань выращивание этой травы «мятлика» постепенно превратилось в специальность сельскохозяйственного производства. [SH, ЭР]. Видно, что люди знакомы с этим фактом, поэтому «*荀子*» (Сюнь Ц), известный мыслитель-конфуцианец периода Сражающихся царств в Китае, первым предложил эту концепцию. Он сказал: «*青, 取之于蓝, 而青于蓝; 冰, 水为之, 而寒于水. 君子博学而日参省乎己, 则知明而行无过矣.*» - «Темно-синий извлекается из голубой травы, но он сильнее, чем цвет голубой травы. Хотя лед состоит из воды, он намного холоднее воды. Джентльмен много учится и проверяет себя каждый день, тогда он будет мудрым и понятным, а его поведение будет правильным» [Сюнь К, 2017: 20]. Позже это было упрощено

как «青出于蓝而胜于蓝», в отличие от «青»(темно-синего) и светло-голубого «蓝» (голубой травы ) для обозначения тех, чье молодое поколение превосходило старших под руководством старших поколений. Поэтому это предложение широко использовалось в образовании, особенно в тех случаях, когда ученики превосходили учителей.

Мы понимаем универсальность, как нечто большее, чем просто превращение длинного предложения во фразу. Такая универсальность, вызванная общедоступными знаниями, позволяет каждому лучше понять мысли, высказанные великим человеком.

Фразеологизмы с компонентом сравнения в китайском языке воплощают собой мудрость и опыт народа, отражают разные этапы и события его истории. Несмотря на краткость, они глубоки, понятны и легко запоминаются.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Во второй главе мы проанализировали особенностей и функционирования фразеологизмов с компонентом сравнения в английском и китайском языках.

Фразеологические единицы, или идиомы отражают жизнь и культуру, фразеологические единицы с компонентом сравнения часто используются в журналах, газетах, фильмах или телепередачах. Они используются также и в повседневной речи, в разговорной и письменной речи как английская, так и китайская идиома является универсальным элементом, который украшает и обогащает язык.

В конкретном анализе фразеологических единиц с компонентом сравнения в английском и китайском языках почти нет анализа их грамматики, а больше анализа с точки зрения семантики. С помощью описательно-аналитического метода, а также методов компонентного и сравнительно-сопоставительного анализов мы обнаружили общность семантики компонентов сравнения в английском и китайском языках и пришли к выводу, что существует определенная степень общественного познания между компонентами сравнения двух языков и это позволяет нам говорить об универсальности языковых явлений.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык – это способ общения между людьми, «мост» между различными людьми, странами и культурами. Язык является наиболее важным и наиболее удобным средством передачи информации. Французский поэт Мэн Тянь однажды написал в «Сборнике эссе»: «Язык — это только инструмент, с помощью которого могут быть переданы наша воля и мысли. Он является интерпретатором нашей души.» [Montaigne, 2018: 245]. Язык еще и огромный пласт культуры, неразрывно связанный с традициями и обычаями народа, он является богатейшим материалом для изучения не только филологов и лингвистов, историков и политологов.

Мы не можем очертить границы для мыслей, поэтому мысли всегда бесконечны, но суждения, сформированные языком, и соответствующие образы мира ограничены, поэтому они могут быть только частичными отражениями мыслей, которые являются неполными. Некоторые мысли могут быть выражены и распространены языком, в то время как другие не могут, то есть «могут быть только поняты, но не сказаны» [ВВ, ЭР]. «Фразеологические единицы с компонентом сравнения» как раз отлично решает эту проблему. Из познания человеческой деятельности в древние времена или новых вещей, которые постоянно входили в поле зрения человека в современной истории, или новые фразеологические единицы с компонентом сравнения, созданных в соответствии с ситуацией с непрерывным развитием будущего и непрерывным развитием науки и технологии, будь то английский или китайский, смысл сравнения - визуализировать «язык».

В работе мы рассмотрели фразеологические единицы и их дифференциальные признаки, привели классификации ФЕ, проанализировали фразеологические единицы с компонентом сравнения в английском и китайском языках.

Мы провели аналитическому обзор литературы по теме исследования, рассмотрели практический материал и подвели общие итоги исследования.

Проведение сравнительного исследования английских и китайских идиом может помочь нам лучше понять различия и сходства этих двух языков и культур. Теоретическая ценность исследования состоит в систематизации и изложении лингвистических вопросов по фразеологии, лексикология, когнитивной лингвистике и лингвокультурологии. Практическая значимость исследования заключается в применении результатов исследования в обучении новому лексическому материалу на уроках английского и китайского языков, в идиоматических, когнитивных и кросс-культурных исследованиях. Цель дипломной работы, исследование сравнительных фразеологических единиц в английском и китайском языках, достигнута.



## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: ФЛИНТА и Наука, 1990. – 200с.
2. Бизунова Е.В. Фразеологизмы и соотношение в них денотативных и образных составляющих // Язык, сознание, коммуникация. – М.: МГУ, 2005. - №29. – 3с
3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. - 160 с.
4. Кассари К. и Патриция Т. Идиомы: обработка, структура и интерпретация. - Нью-Джерси: Лоуренс Эрльбаум Партнеры, ИНС, 1993 -26с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. школа, 1996. – 28с.
6. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высш. школа, 1998. - 119 с.
7. Collins V. H. Book of English idioms. – London: Longmans, 1958.- 26с.
8. Fernando C. Idioms. - Oxford: Oxford University Press, 1996. - С. 70-73.
9. Fan S. Idioms and the Use of Idioms // Putonghua. - Beijing: People's Publishing House, Vol 3. Issue 2, 1943. -13. 范胜辉. 成语和成语的使用//普通话. - 北京: 人民出版社, 第 3 卷. 第 2 期, 1943. - 13с. (Фань Ш. Идиомы и употребление идиом // Мандаринский. Пекин: Народное издательство, Том 3. №2, 1943. – 13с)

10. Ge B. Chinese Lexicology. - Shandong: Shandong University Press, 2002. -81. 葛本义. 中国词汇学. - 山东: 山东大学出版社, 2002. -81. (Ге Б. Китайская лексикология. - Шаньдун: Издательство Шаньдунского университета, 2002. -81с.)

11. Liu C. Idioms. - Shanghai: The Commercial Press, 1985. - С. 3-17. 刘辞休. 成语. -上海: 商务印书馆, 1985. - С. 3-17. (Лю Ц. Идиомы. - Шанхай: Коммерческая пресса, 1985.-С. 3-17.)

12. Michel D. M. The Complete Essays. – Oxford: Oxford World's, 2018. – 245с.

13. Smith L. P. Words and idioms. – London: Glasgow University Press, 1925. - С. 1-28.

14. Tan S. The special relationship between spoken language and idioms // Chinese. – Beijing: Zhonghua Book Company, 1960.-№11. -1с.谭松波. 口语和成语之间的特殊关系//汉语. - 北京: 中华书局, 1960. - №11. -1с. (Тан С. Особые отношения между разговорной речью и идиомами // Китайский язык. - Пекин: Китайский книжный магазин, 1960.-№11. -1с.)

15. Wen D. Chinese Language Lexicology. - Shanghai: The Commercial Press, 2006. - 284. 温端瑞. 中国语言词汇学. - 上海: 商务印书馆. 2006, - 284. (Вэнь Д. Лексикология китайского языка. - Шанхай: Коммерческая пресса. 2006. - 284с.)

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Andersen H. C. The Snow Queen. – London: Usborne, 2004. – 7с.
2. Bradbury R. Dandelion Wine. – New York: Bantam Books, 1985. – 46с.
3. Burroughs E. R. The Son of Tarzan. – Whitefish: Kessinger Publishing, LLC. 2010. -114с.
4. BW. Baiduwenku. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://wenku.baidu.com/view/be8ef8c1aa00b52acfc7ca4d?fr=agg>. Загл. с экрана. (Дата обращения: 13.03.2021).
5. Confucius. Four Books and Five Classics. - Beijing: China Federation of Literary and Art Publishing House, 2017. – 376с.孔子. 四书五经. - 北京: 中国文联出版社, 2017. – 376с. (Конфуций. Четыре книги и Пять классиков.-Пекин: Издательство Китайской федерации литературы и искусства, 2017. – 376с.)
6. Dickens C. Bleak House. - London: Wordsworth Editions Ltd. The newed print, 1997. – 598с.
7. Ernest H. The Works of Ernest Holmes, Ralph Waldo Trine, Thomas Troward and Thomas Jay Hudson. - The Ultimate Psychic Science & New Thought Collection. Amazon: Kindle, 2012. – 16.
8. Mandeville B. The Fable of the Bees. - Oxford: At the Clarenton Press, 1732. – 1с.
9. Fu X. Selected quatrains from the Liao, Jin and Yuan Dynasties. - Beijing: Zhonghua Book Company, 2004. – 100с.傅璇宗. 辽金元绝句选. - 北京: 中华书局, 2004. – 100с. (Фу С. Избранные четверостишия из династий Ляо, Цзинь и Юань.-Пекин: Книжная компания Чжунхуа, 2004. – 100с.)

10. GR. Goodreads. [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://www.goodreads.com/author/quotes/4860176.Criss\\_Jami](https://www.goodreads.com/author/quotes/4860176.Criss_Jami). Загл. с экрана. (Дата обращения:08.03.2021).

11. Han Q. One hundred thousand whys. - Shanghai: Children's Publishing House, 2007. – 246с.韩启德. 十万个为什么. - 上海: 儿童出版社, 2007. – 246с. (Хань Ц. Сто тысяч «почему». - Шанхай: Детское издательство, 2007. – 246с.)

12. Huang B. Three hundred Song Ci. - Jilin: Jilin University Press, 2011. – 45с.黄宝国. 宋词三百首.- 吉林: 吉林大学出版社, 2011. – 45с. (Хуан Б. Триста Сун Ки. - Цзилинь: Издательство Цзилинского университета, 2011. – 45с.)

13. Huang D. Selected Poems of the Han Dynasty. - Beijing: Zhonghua Book Company, 2006. – 12с.黄道衡. 两汉诗选. - 北京: 中华书局, 2006. – 12с. (Хуан Д. Избранные стихи династии Хань. - Пекин: Книжная компания Чжунхуа, 2006. – 12с.)

14. КУР. Know your phrase. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://knowyourphrase.com/asbusyasa>bee#:~:text=The%20Origin%20of%20'As%20Busy,are%20indeed%20busy%20little%20insects. Загл. с экрана. (Дата обращения:01.03.2021).

15. Luo Y. Three Hundred Tang Poems // Bee. - Shanghai: Shanghai Far East Publishing House, 2011. – 14с.罗隐. 唐诗三百首//蜜蜂. -上海: 上海远东出版社, 2011. – 14с. (Ло И. Триста танских стихотворений // Пчела. -Шанхай: Шанхайское дальневосточное издательство, 2011. – 14с.)

16. Malorie B. Noughts & Crosses. - New York: Simon & Schuster Books for Young Readers, 2020. – 46с

17. Muriel B. The Elegance of the Hedgehog. – London: Europa Editions. 2008, – 298с.
18. Shakespeare W. King Henry VI: Part One. - South Carolina: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2012. -12с.
19. Shaw G. B. An Unsocial Socialist. – London: John Murray, 2014. – 35с.
20. Shaw G. B. Bernard Shaw: Quotes & Facts. – London: Blago Kirov, 2014. – 23с.
21. Shelley M. W. Frankenstein. – New York: Signet Classics, 2013. – 78с.
22. SH. Sohu. [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://www.sohu.com/a/352244869\\_120365328](https://www.sohu.com/a/352244869_120365328). Загл. с экрана. (Дата обращения:12.03.2021).
23. Sima Q. Historical Records. - Haikou: Nanhai Publishing Company, 2003. – 200с.司马迁. 史记. - 海口: 南海出版公司, 2003. – 200с. (Сима Ц. Исторические Записи. - Хайкоу: Издательство Наньхай, 2003. – 200с.)
24. Толстой Л. Н. Анна Каренина. - М.: Эксмо, 2008. – 100с.
25. Xun K. Xunzi. - Beijing: Guangming Daily Press, 2010. – 20с.荀况.荀子. - 北京: 光明日报出版社, 2010. – 20с. (Сюнь К. Сюнци. - Пекин: Guangming Daily Press, 2010. – 20с.)
26. Zhang R. Entering Laos. - Beijing: China Foreign Economic Relations and Trade Press, 2006. – 62с. 张瑞昆. 走进老挝. - 北京: 中国对外经济贸易出版社, 2006. – 62с. 23. (Чжан Ж. Въезд в Лаос.-Пекин: Китайские внешнеэкономические связи и торговая пресса, 2006. – 62с.)

## СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. E. Walter. Кембриджский международный словарь английского языка с китайскими переводами. – Шаньхай: Шанхайская пресса по обучению иностранным языкам. 2003. -646с.
2. Che Y. Oxford English-Chinese Dictionary for Advanced Learners. - Beijing: Commercial Press. 1997. - 613с.
3. Lu F. Cihai: Chinese Dictionary. - Beijing: Zhonghua Book Company, 6th Edition, Vol 1, 2009. -450с. 陆飞奎. 辞海: 中文字典. -北京: 中华书局, 第6版, 第1卷, 2009. -450с. (Лу Ф. Ци Хай: Китайский словарь. - Пекин: Книжная компания Чжунхуа. 6-е издание, Том 1, 2009. -450с.)